Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Oznajmij starszym Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Czy przyszliście się Mnie radzić?\* Jak Ja żyję, że nie pozwolę wam radzić się Mnie! – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Przekaż starszym Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Czy przyszliście zasięgnąć mojej rady? Na moje życie, nie pozwolę wam na to! — oświadcza Wszechmocny JAHWE. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, przemów do starszych Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Czy przychodzicie, aby się mnie radzić? Jak żyję, nie pozwolę wam radzić się mnie, mówi Pan BÓG; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! mów do starszych Izraelsich, a powiedz im: Tak mówi panujący Pan: Izali wy przychodzicie, abyście się mnie radzili? Jako żyję Ja, że się wy mnie nie radzicie, mówi panujący Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, mów starszym Izraelskim i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Izaliście wy pytać się mnie przyszli? Żywę ja! że wam nie odpowiem, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, przemów do starszych Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Przyszliście po to, by szukać u Mnie rady? Na moje życie! Nie pozwolę na to, byście się Mnie radzili - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Przemów do starszych izraelskich i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Czy przyszliście, aby się mnie radzić? Jakom żyw, nie pozwolę wam mnie się radzić - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, przemów do starszyzny Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Czy wy przyszliście, żeby się Mnie radzić? Na Moje życie – nie pozwolę, żebyście się Mnie radzili – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, przemów do starszyzny Izraela i powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Czy przyszliście, aby się Mnie radzić? Na moje życie! Nie pozwolę, abyście się Mnie radzili - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, przemów do starszyzny Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Przyszliście zasięgnąć mojej rady? [Jak prawdą jest, że] Ja żyję, nie dopuszczę, żebyście się mnie pytali o radę - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, заговори до старців дому Ізраїля і скажеш до них: Так говорить Господь: Чи ви приходите мене запитати? Живу Я, хіба Я вам відповім, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Oświadczysz starszym Israela i im powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Czy przychodzicie, by Mnie wybadać? Ja jestem żywy, nie pozwolę się wam wybadać – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, przemów do starszych Izraela i powiedz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Czy przychodzicie po to, by mnie wypytywać? ʼJako żyję, nie będę przez was wypytywanyʼ – brzmi wypowiedz Wszechwładnego Pana, JAHWE” ʼ. |

1. 1) Czy przyszliście się Mnie radzić, ׁש אֹתִי ־ הֲלִדְרֹ : idiom: Czy przyszliście Mnie szukać. [↑](#footnote-ref-2)